
УЧЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ-ТАДЖИКОВ

С.М. Морозова

Кафедра русского языка
Московская государственная академия водного транспорта
Новоданиловская наб., д. 2, корп. 1, Москва, Россия, 117105

В данной статье рассматривается одноуровневая и разноуровневая синонимика субстантивных словосочетаний и дается его сопоставительный анализ на основе двух языков с целью преподавания русского языка как неродного в аудитории студентов-таджиков.

Ключевые слова: грамматика, синтаксическая синонимия, одноуровневая и разноуровневая синонимия субстантивных словосочетаний, изафетная конструкция, порядок слов, трудности изучения, формирование навыков, коррекция сформулированных навыков.

Для развития русской речи студентов-иностранцев немалое значение имеет систематическая и последовательная работа над совершенствованием синтаксического строя речи, предполагающая изучение синонимических конструкций. Обучение студентов вариативности иноязычной речи представляет актуальную лингводидактическую проблему, так как в практике преподавания преобладает преимущественно овладение моноструктурным иноязычным дискурсом, речевыми иноязычными умениями, для которых характерно синтаксическое однообразие.

Специфика синтаксиса того или иного языка может быть выявлена только при его сопоставлении с другими языками.

Известно, что в процессе овладения иностранным языком учащийся (сознательно или неосознанно) обращается к системе родного языка, к тем языковым категориям, посредством которых в его сознании отражается объективная действительность. Если в учебном процессе системно учитывать результаты сопоставительного анализа единиц родного и изучаемого языков, родной язык из «неизбежного и беспощадного конкурента иностранного языка» становится опорой усвоения значений его структур [1].

В данной статье мы рассмотрим синтаксические синонимы только одного из наиболее представительных типов словосочетаний современного русского языка — субстантивных словосочетаний, состоящих из двух или нескольких синтаксически связанных между собой слов, объединяющихся вокруг ведущего члена именной группы — имени существительного, в сопоставлении с аналогичными конструкциями таджикского языка на разных уровнях синтаксиса, что имеет немаловажное значение для практики преподавания русского языка нерусским.

Одноуровневая синонимия — одна из самых обширных разновидностей синонимических конструкций современного русского языка. Очевидно, этот вид синтаксической синонимии вызовет большие затруднения у учащегося-таджика.

Здесь очень важно иметь в виду, что русский и таджикский языки принадлежат к разным группам единой индоевропейской семьи языков и, соответственно,

при некоторых элементах сходства имеют значительные расхождения в грамматическом строе. Так, русский язык, исходя из существующих в современном языкознании принципов классификации языков по их структурным типам, ученые относят к языкам с синтетическим строем, т.е. к числу таких языков, где отношения между словами выражаются с помощью форм самих слов; таджикский язык — к числу языков аналитического строя, т.е. к таким языкам, где отношения между словами выражаются в основном посредством служебных слов и порядка слов в словосочетании и предложении.

Различный строй двух языков обуславливает и различие синтаксических конструкций. Наиболее ярко это различие выявляется при сопоставлении синонимических словосочетаний русского языка с их таджикскими эквивалентами.

В плане сопоставления очень важно то, что в русском языке зависимое слово в указанных синонимических конструкциях представляет собой либо согласованное, либо несогласованное определение. В таджикском языке, где, как известно, нет ни категории рода, ни флективно выраженных падежей, подобные синонимические параллели отсутствуют. На таджикский язык анализируемые синонимы будут передаваться изафетной конструкцией, которая в иранских языках является универсальным типом атрибутивной связи. Она основана на примыкании и характеризуется отсутствием формальных морфологических показателей.

Необходимо также иметь в виду, что граница между классом существительных и классом прилагательных в таджикском языке очень неустойчива. Это отчасти объясняется тем, что для аналитических языков, к числу которых относится и таджикский, характерна нечеткая дифференциация частей речи. Другими словами, таджикскому языку свойственно явление конверсии, при котором переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи. Применительно к нашему конкретному случаю — это использование имени существительного в роли относительного прилагательного. Отсюда и возможность перевода большинства рассматриваемых синонимических конструкций русского языка на таджикский язык одним словосочетанием, например: *красота человека — человеческая красота / зебогии одам; вода реки — речная вода / оби дарье*. При этом ясно, какие большие трудности возникают перед учащимся-таджиком при усвоении синонимии словосочетаний с относительными прилагательными и сочетаний существительных в косвенных падежах без предлога.

При обучении русскому языку учащихся-таджиков необходимо особо обратить их внимание на различие стилистической роли данной группы синонимов, их синтагматических возможностей, а также на способ связи предложений с помощью синтаксических единиц синтаксиса, поскольку он совершенно не характерен для таджикского языка. Более гибкая структура одноуровневых синонимов русского языка может стать причиной интерференции родного языка в процессе построения связного высказывания.

Серьезные трудности возникают также в порядке следования компонентов словосочетания. Для русского языка характерна дистаксия, в таджикском языке

порядок слов более фиксирован. Здесь немаловажным является тот факт, что определение в таджикском языке, в отличие от русского, какой бы частью речи оно ни выразалось, постпозитивно определяемому слову, хотя известен и обратный, синтаксически обусловленный порядок. Поэтому учащиеся-таджики испытывают немалые трудности при изучении позиции определения в конструкции с относительным прилагательным.

Широко распространены в современном русском языке синонимичные предложные и беспредложные субстантивные словосочетания. В таджикском языке, где фактически отсутствует флективное словоизменение, предлоги наряду с изафетом являются одним из основных средств выражения синтаксических связей и отношений имен в словосочетании. По своим синтаксическим функциям они соответствуют русским предлогам. Все это создает благоприятную почву для практики обучения. Однако в силу разносистемности рассматриваемые синтаксические синонимы имеют и существенные отличия.

1. Значение и употребление русских предлогов во многом зависит от формы имени, падежа, т.е. морфологического фактора. В таджикском языке предложные конструкции не связаны с формой имени и могут рассматриваться только с точки зрения области употребления тех или иных предлогов, характера тех отношений, которые выражает предлог в синтаксическом плане.

2. Количество первообразных предлогов русского языка более чем втрое превышает количество таких же предлогов в таджикском языке. Таким образом, средств выражения тех или иных лексических значений, передаваемых с помощью первообразных предлогов в русском языке, гораздо больше, чем в таджикском. Названные различия накладывают отпечаток на формальное выражение синтаксических синонимов в двух языках.

Разными способами выражения одной и той же мысли в современном русском языке являются субстантивные словосочетания и синонимичные им придаточные предложения. Подобная синонимика является одной из важных частей синтаксической синонимии и таджикского языка. В обоих языках в зависимости от выражаемых синтаксических отношений отмечается синонимика субстантивного словосочетания и присубстантивно-определяющей конструкции, синонимика субстантивного словосочетания с изъяснительными отношениями и придаточного изъяснительного, субстантивного словосочетания с обстоятельственными отношениями и придаточных обстоятельственных. В результате образуются разноуровневые синонимические ряды, где доминантой служит словосочетание, выражающее типовое значение минимальными языковыми средствами, например: *московский писатель — писатель из Москвы — писатель, живущий (работающий) в Москве — писатель, который живет (работает) в Москве*. В таджикском языке также возможно построение подобных синонимических рядов, но для них характерно отсутствие одного из членов синонимического ряда — словосочетания (причины его отсутствия были рассмотрены выше), например: *нависанда аз Москва — нависандан дар Москва зиндаги кунанда — нависандае, ки дар Москва зиндаги мекунад*.

В таджикском языке в отличие от русского присубстантивно-определяющие конструкции чаще встречаются в книжном стиле, а синонимичные им при-

частные словосочетания характерны для разговорной речи, что необходимо учитывать при обучении данной категории учащихся.

Подчинение предложений в таджикском языке, как и в русском, производится обычно посредством подчинительных союзов. В большинстве случаев русским подчинительным союзам соответствует в таджикском языке союз «ки», обладающий очень широким подчинительным значением. Поэтому с помощью союза «ки» может быть осуществлено подчинение следующих типов придаточных предложений: изъяснительных, определительных, временных, цели, причины, следствия. Рассматриваемый союз указывает лишь на то, что предложение, следующее за ним, является зависимым, подчиненным. Характер же этого подчинения и самый тип придаточного предложения определяется контекстом, т.е. содержанием главного и придаточного предложений, или семантикой того слова (глагола или имени), к которым он непосредственно примыкает. В связи со сказанным в речи учащихся-таджиков может наблюдаться явление интерференции — все виды придаточных предложений они могут соединять при помощи какого-либо одного союза.

Таким образом, наличие вариативности синтаксических средств в таджикском и русском языках создает почву для необходимого учета родного языка студентов при изучении русского.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гальперин П.Я.* Языковое сознание как основа формирования речи на иностранном языке // Управление познавательной деятельностью учащихся. — М., 1972. [*Galperin P.Ya.* Yazykovoy soznanie lal osnova formirovaniya rechi na inostrannom yazyke // Upravlenie poznatelnoy deyatelnoy uchashhixsya. — М., 1972.]
- [2] *Смолянинова У.Н.* Словосочетание в теоретическом и методическом аспектах. — Л., 1990. [*Smol'yaninova U.N.* Slovosochetanie v teoreticheskom i metodicheskom aspektax. — Л., 1990.]
- [3] *Столярова Л.П.* Субстантивная конструкция — основное звено малого синтаксиса. — Днепропетровск, 1990. [*Stolyarova L.P.* Substantivnaya konstrukciya — osnovnoe zveno malogo sintaksisa. — Dnepropetrovsk, 1990.]

ACCOUNTING NATIVE LANGUAGE FOR TEACHING SYNTACTIC SYNONYMY IN RUSSIAN LANGUAGE STUDENTS-TAJIKS

S.M. Morozova

The Russian language Department
Moscow state academy of water transport
Novodanilovskaya embankment, 2, bulding 1, Moscow, Russia, 117105

This article examines single-level and multilevel synonymy of noun phrases and gives a comparative analysis on the basis of two languages with the aim of teaching Russian as a foreign language in the classroom students Tajiks.

Key words: grammar, syntactic synonymy, single-level and multilevel synonymy of noun phrases, izafet construction, order of words, difficulties of studying, formation of new skills, correction formulated skills.